

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 820 junio 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

## ENHAVO

“翔んでる埼玉”へようこそ! ..... 石川 智恵子 1  
 初心者のための語尾なし単語の使い方(78) ..相川 節子 2  
 楽しい作文教室 (94) ..... 塚本 猛 3  
 Kajero Libervola: Ĉu laŭvorta traduko estas akceptebla?  
 ..... FUKUDA Makoto 4  
 自著を語る: 小林多喜二『蟹工船』翻訳のあれこれ  
 ..... 島津 泰子 5  
 関西大会分科会と並行番組のお知らせ..... 5  
 対訳: 源氏物語 第35帖 若菜下 (4)  
 ..... 紫式部 / belmonto 6-7  
 日韓の国際行事が育んだもの (3) ..... 堀田 裕彦 8  
 第28回国際合宿(韓国)に参加して ..... 嶽本 奈々 9  
 分詞について (2) ..... 沖 恵明 10-11  
 出版情報: 漢字学習辞典エスペラント語版... 山川 修一 12  
 Salono: *Reiwa* komenciĝis..... Kimoto Yasuhiro 12  
 La Movado: フランス人カップル、ほか.....13  
 Vortkruca enigmo / 作文教室成績 .....14  
 KLEG 事務局だより / Mikspoto / 作文教室課題 .....15  
 La Movado バックナンバーの電子版.....15  
 編集ノート .....16

JEI 創立 100 周年記念 第106回日本エスペラント大会へのお誘い

## “翔んでる埼玉”へようこそ!

石川 智恵子 (大会実行委員長)

2017 年秋に第106回日本エスペラント大会の開催を引き受けたとき、正直なところ不安でした。首都圏にありながら、今年 106 回を数える日本エスペラント大会が埼玉では一度も開かれていないことや、実行委員としていっしょに動ける人がいるのだろうか、という不安です。

しかし、それは杞憂に終わりました。実行委員会には若い人たちも加わり、オール埼玉体制で LKK (Loka Kongresa Komitato) を組織して、日本大会を成功させようとがんばっています。しかも今、「ださいたま」“malmojosaitama”\* は、「翔んで埼玉」に変わってきたのです! 関西のみなさまには、「埼玉ってどこ?」かもしれません、この機会にぜひ埼玉を体験してみてください。大会会場である埼玉会館ひとつとっても、見る価値のある建物です。

では、さいたま日本大会の主な番組を日程順にご紹介します。

### ◇ 10月12日(土)

09:30-12:00 JEI 学力検定試験

13:30-17:00 開会式、集合写真撮影 + 休憩の後、JEI 創立 100 周年記念番組として、講演 1. 理事長・

鈴木恵一朗による「JEI100年の歩み」、講演 2. 東北大学教授・後藤斉による「小坂狷二が遺したもの」があり、その後、パネリスト 3 人による「明日への提言」と題する意見発表やディスカッションがあります。会場からの発言も大歓迎です。

18:00-20:00 Arta Vespero「音楽と親睦の夕べ」では、バイオリンとギターデュオ“Venta Vojaĝo/ 風の旅”、バリトン歌手・沼田盛也、お馴染みのシンガーソングライター・野田淳子、そして今大会の公式ゲストであり、ギターの弾き語りで定評のあるロシアの Mikaelo Bronštejn が出演します。

### ◇ 10月13日(日)

09:30-12:00 一般向け公開講演会として、早稲田大学教授・向後千春が「アドラー心理学とエスペラントの接点」、日中韓辞典研究所代表で在日 40 年以上のユダヤ人、春遍雀來 (ハルペン・ジャック) が「語学学習への道を拓く国際語エスペラント」のタイトルで講演します。

13:30-16:30 公開シンポジウム「グローバル社会の課題と言語の役割～環境、貧困、紛争と向き合うことばを求めて」があります。国際協力・交流の実

践に携わっている国際環境 NGO FoE Japan の吉田明子、ネパールとのフェアトレード事業、教育支援に関わっている丑久保 (うしくぼ) 完二、そしてエスペラント作家であり活動家の堀泰雄の発表を受け、慶應義塾大学名誉教授・古石 (こいし) 篤子が質問しディスカッションを行います。昨年のグローバルフェスタで行った、国際交流団体の言語状況に関するアンケート調査結果の報告もあります。司会は、上智大学教授・木村護郎クリストフ。

午前、午後を通して、だれでも参加できる「エスペラントを楽しむ部屋」と、若者が企画した「このコトはアムリラート」「いつかのメモラージュ」とのコラボ番組の他、若者主体の番組が用意されています。さらに研究発表会、一般市民対象の「エスペラント入門講座」もあり、ILEI 日本支部の上農百合子が、フランス人 S-ino Martine DEMOUY をアシスタントとして、エスペラントの手ほどきを担当します。

18:30-20:30 埼玉会館 2 階のレストラン“ピストロやま”において、ブッフエ形式のバンケードが行われます。

#### ◇ 10月14日 (月・祝)

09:30-11:45 M. Bronštejn と、長年中国の棗莊 ( Zhaozhuan ) 大学で日本語とエスペラントを教えた佐々木照央の講演があります。タイトルは未定ですが、面白い話が聞けるでしょう。

午前中、毎年の日本大会での定例番組である JEI 会員総会、小坂賞受賞講演、KAOEM (Komisiono pri Azia-Oceania Esperanto-Movado) 主催の Azia Agado 報告会、アジアからの招待者による小講演などがあります。いつもながら、多くが並行番組となってしまいますが、多くの分科会が大会場の 3 階から 7 階の会議室を使って行われます。

13:30-15:00 閉会式で、2020 年の日本大会開催地が発表されます。

なお、展示室では、大会期間中 JEI の歴史、小坂 隼二、ザメンホフその他の有名エスペランティスト、埼玉ゆかりのエスペランティスト、八ヶ岳エスペラント館、エスペラントそのものや各地でのエスペラントに関する話題を取り上げた展示を行います。

◇ 10月15日 (火) 大会後観光では、埼玉の名前の由来となった行田市にある「さきたま古墳群」、東松山市にある「丸木美術館」を訪ね、最後に小江戸川越を散策します。詳しくは RO 誌 5 月号や大会ホームページをご覧ください。

以上、さいたま日本大会の主な番組を紹介しました。今大会は、LKK の若手によるホームページがよくできていると評判です。 <http://www.jei.or.jp/evento/2019/jek>

大会ツイッターは、 <https://twitter.com/jek2019> です。新しい情報をチェックして、ぜひ未知の土地、埼玉へお越しください。(文中、敬称略)

\***Mojosa** estas adjektivo en Esperanto, kun signifo egala al tiu de la angla vorto *cool* en ties signifo de bonega aŭ laŭ la sociaj normoj de la junularo. — el Vikipedio

初心者のための

### 語尾なし単語の使い方 (78)

相川 節子

相関詞 (8) iu

相関詞のうち i- のグループは「不定」、つまり物、人、時間、場所などを特定できないこと、どれだかわからないことを表すのに使います。

iu の場合は、複数存在する物のうちの「どれか」になります。iu libro なら「どれかの本」、iu ĉambro なら「どれかの部屋」です。

La fabelon mi legis en iu libro.

(その童話は何かの本で読みました)

En iu tago mi trovis artikolon pri Esperanto en 2019.6

ĵurnalo.

(ある日、わたしはエスペラントについての記事を新聞で見つけた)

Iu el la ombrejoj estas mia.

(それらの傘のどれかは私のものです)

Iu telefonis al vi dum via foresto.

(あなたの留守に、誰かから電話がありました)

iu のあとの名詞が省略されている時は「誰か」の意味になることが多い、というのは kiu と同じです。

Mi partoprenos iujn fakajn kunsidojn en la kongreso.

(大会では分科会のどれかに参加します)

iu は、複数形でも対格でも使われます。



①ある日、彼女が子猫を連れてきた。

【訳例 1】 En iu tago ŝi kunprenis katidon. (ヒー坊, AG, Ivajo, Haveno)

【訳例 2】 Iun tagon ŝi kunprenis katidon. (ikona)

【訳例 3】 Iun tagon ŝi kunportis kun si katidon. (CA) ⇨ 解説

「子猫」は katido です。小さいでしょうから kateto (小猫) でもいいでしょう。「連れてくる」には合成語の kunpreni ion (持って行く) が使えます。この kunpreni は点動詞で preni kun si という意味です。preni は「手に取る、自分のものとする」ことですが、いろいろな用法があります。preni ien だと、どこかに連れて行く、preni ion kun si だと同伴の意味で、何かを持って行く、あるいは持って来ることになります。

子猫なので、運んできたと考えれば、porti (運ぶ) の合成語 kunporti (持参する) も考えられます。でも、この動詞は「線動詞」なので、「子猫を運んでいた」と解釈されるかもしれません。

②それは月齢 2、3 ヶ月にみえた。

【訳例 1】 Ĝi aspektis du aŭ tri monatojn aĝa. (Ivajo)

【訳例 2】 Ĝia aĝo ŝajne estis 2, 3-monata. (ヒー坊)

【訳例 3】 Mi pensis, ke la katido havas du aŭ tri monatojn. (alfa)

「月齢」は生まれてから過ぎた月の数です。aĝo は生まれてからの時間をいう言葉です。aĝa (～歳の) や aĝi (～歳である) としても使い、いろんな表現方法があります。en la aĝo de 8 tagoj (生後 8 日の)、kian aĝon vi havas? (何歳ですか?)、virino de meza aĝo (中年の女性) などの用例があります。動詞の場合は、kiom li aĝas? (彼は何歳ですか?)、li aĝas 20 jarojn (彼は 20 歳です) のように使います。

「～のように見える」は、aspekti (～のように見える) や、ŝajni (～に見える) が使えるでしょう。aperi (現れる、見える) は、ŝajni とは逆で、実際の様子のはっきりする場合などに使います。

③しかし私は猫用の檻を持たなかった。

【訳例 1】 Sed mi ne havis kaĝon por kato. (AG, Ivajo, [類似訳]: ヒー坊, CA)

【訳例 2】 Sed mi ne havis kaĝon por katido. (水渡)

【訳例 3】 Sed mi ne havis kaĝon por katoj. (alfa)  
「檻」は動物や人を閉じ込めるための囲いで、kaĝo (鳥かご、かご) が対応します。犬や猫を入れる檻やかごは「ケージ」ですが、持ち運べるものや固定したものがあります。一般家庭で使うものは、猫が 1～2 頭入るくらい大きさでしょう。kaĝo の用例として、kokina kaĝo (めんどり用かご) や leono en kaĝo (おりの中のライオン)、赤ん坊のための ludkaĝo (ベビーサークル) などがあります。kaĝo には、決まった大きさは無いようです。

④彼女は私にどう行動してほしいのか?

【訳例 1】 Kiel ŝi deziras, ke mi agu? (Drako, 水渡, Ivajo, [類似訳]: Eiko)

【訳例 2】 Kiel ŝi volas, ke mi faru? (alfa)

【訳例 3】 Kiel ŝi deziras al mi agi? (Haveno) ⇨ 解説

【訳例 4】 Kian agon ŝi deziras al mi? (Celejo) ⇨ 解説

「どう」は kiel (どのように)、「行動する」には agi (行動する) や konduti (振る舞う)、fari (作る) など、「ほしい」には deziri ion (望む) や voli -i (～したいと思う) が考えられます。

行動するのは「私」なので、原文が平叙文なら、ŝi deziras, ke mi agu iel といえるでしょう。ここで iel (不定の方法) を kiel に置き換えれば疑問を表せるのですが、エスペラントでは疑問詞を文の先頭に置く必要があります。つまり、従属節側の kiel を主節の文頭に動かすことになります。

訳例 3 ですが、deziri -i の用例には、deziri legi (読みたい) や deziri kuri (走りたい) などあって、望んでいる人と実行する人は同じです。そのため、「彼女は私がどう行動するのを望むのか」ではなく、「彼女は私に対してどのように行動したいのか」という意味に思えます。

訳例 4 の、kia ago (どのような行動) を deziri al iu の目的語にする用法は疑問です。これは、好ましいことが誰かに起こることを願うときに使う形で、mi deziras al vi feliĉon (あなたに幸福を願います) のような用例があります。

成績は p.14、新しい課題は p.15

## Ĉu laŭvorta traduko estas akceptebla?

FUKUDA Makoto (Osaka)

翻訳における意識は元の表現の輝きを失わせることがある。また文法的に正確でも「ネイティブはそんな言い方はしない」と言われることもある。文法に沿ってさえいけば様々なスタイルが許容されるところにエスペラントの良さがある。

Kiel oni diras “*spark joy*” hispane? — S-ino KONDO Marie en sia televida programo demandis al usonano, kies origino estas Centra Ameriko. Kelkaj legantoj eble ne scias pri S-ino KONDO Marie. Ŝi estas unu el la plej famaj japaninoj numtempe en la mondo pro sia metodo por ordigi hejmon. Kaj “*spark joy*”, laŭvorte “ekbruligi ĝojon” estas traduko de la japana vorto “*tokimeku*” (ときめく).

Por ordigi senordan domon ŝi sugestas forĵeti vestaĵojn, librojn kaj aliajn objektojn, kiuj ne “ekbruligas ĝojon”. Do, mi pensas, ke “*spark joy*” esprimas la originalan signifon tre efektive, kvankam ĝi ne estas komuna esprimo en la angla lingvo. La usonano tuj respondis — *Te trae alegria*. (Al vi ĝi alportas ĝojon.) Li tradukis ĝin bone. Tamen, en tiu traduko bedaŭrinde perdiĝis la nuanco de brilo.

Ĉi-foje ne temas pri kiel ordigi nian hejmon. Sed, temas pri ‘traduko’. Subtekstoj de filmoj kaj dramoj estas ekzemploj, kiujn oni vidas en ĉiutaga vivo. Por mi estas tre interese kompari subtekstojn kun paroloj de aktoroj, ĉar ofte aperas bonaj tradukoj. Tiel mi preferas spekti filmojn subtekste ol dublade.

Lastatempe mi vidis “*trailer*”-n de la plej nova serio de “*Avengers*”. La herooj diris “*Whatever it takes!*” votante por venĝi kamaradojn. Tiu angla esprimo laŭvorte estas “Kion ajn ĝi prenas!”. Mi ne scias ĉu ĝi estas komprenebla en Esperanto aŭ ne. En subteksto en la japana aperis “*Inoĉi wo kakete!*” (命をかけて! “Mi vetas mian vivon!”

2019.6

en Esperanto). Mi kredas, ke tiu idiotisma traduko en la japana estas bona, ĉar ĝi esprimas emocion de herooj.

Unu el la kialoj, kial mi ŝatas Esperanton, estas akcepto de laŭvorta traduko. Se frazo, kiun oni skribas esperante, estas gramatike ĝusta, oni konsideras ĝin akceptebla. En la traduko de aliaj lingvoj laŭvorta traduko ofte estas neakceptebla. Ekzemple, mi partoprenis en revizio de lernomaterialoj de la japana por anglalingvanoj antaŭ preskaŭ dek jaroj kaj miaj gekolegoj de la grupo de la projekto petis al mi traduki laŭvorte kiel eble plej multe por ke la lernantoj povas kompreni la gramatikan konstruadon de la japana. Mi tradukis tial kaj mi montris mian tradukon al anglalingvanaj kolegoj. Ili ofte rifuzis miajn tradukojn dirante tiel — Gramatike la frazo ne enhavas eraron, sed oni tute ne diras tiel.

Do, mi komencis en aprilo ĉi-jare korespondan kurson de profesia traduko kaj mi eklernis ke laboro de traduko estas tre komplika. Bona tradukisto devas kompreni profunde ne nur la du lingvojn sed ankaŭ kulturajn fonojn de la ambaŭ flankoj.

Ĉu la situacio ŝanĝiĝas en la okazo, kiam unu el la lingvoj en tradukado estas Esperanto, kiu ne difinas unusolan kulturon? Eble, jes tio faciliĝas. Almenaŭ FUTABATEI Ŝimej (二葉亭四迷), fama verkisto en Meiji-epoko, kaj ankaŭ konata kiel aŭtoro de la unua lernolibro de Esperanto por japanlingvanoj, menciis en sia malgranda verko\* — Esperanto ne apartenas al certaj landoj. Tial kvankam bazite en la sama gramatiko kaj vortoj, malsamaj stiloj estas akcepteblaj.

\* Tiu verko estas senpage havebla en la interreto:

青空文庫『エスペラントの話』(二葉亭四迷)

[https://www.aozora.gr.jp/cards/000006/files/46659\\_25721.html](https://www.aozora.gr.jp/cards/000006/files/46659_25721.html)



## 小林多喜二『蟹工船』翻訳のあれこれ

島津 泰子 (岡山県)

2007年3月のことです。山行きのバスの中で、エスペラントのことを熱く語る初老の男性に出会いました。その日以来私は、こんなに学びやすい言語があるのかと、エスペラントのとりこになりました。

2009年の冬、ある新聞で、『蟹工船』のブームがやってきた。ほとんどの国の言語に翻訳されている」と、紹介されていました。エスペラントには訳されていないのだろうか？ 誰か偉い先生がエスペラントに訳してくれないだろうか？ などと思いを巡らせる中で、まだエスペラントに出会って2年目の *komencanto* でしたが、生来向こう見ずの私は、10年かけて、翻訳してみようかと決意しました。エスペラント相撲で胴元をされていた堀泰雄さんに相談すると、「夢は大きいほどいい。目標を持つのはいいことだよ」と励まして下さいました。

練習用に住井すゑの『わたしの少年少女物語』を選びました。自動詞と他動詞の使い方もわからないひどいエスペラント訳を、堀さんは丁寧に添削し、気長につきあって下さいました。約5年間で180ページ、12話の翻訳を完成させました。

2017年2月、いよいよ『蟹工船』の翻訳にとりかかりました。原文が難しすぎて、解らない言葉や、描かれているシーンも想像できないことが多く、堀さんから「難しすぎて無理だと思う。あきらめようよ」と忠告されましたが、聞き入れず稚拙な翻訳を送り続けました。悲願の横綱昇進を果たした稀勢の里の口上をまねて、「エスペラントの名に恥じぬよう精進します」とくいさがったものです。

2か月ほどたったころ、堀さんから「わたしも本気になった、出版できるよう頑張ろう」と言って下さいました。

相変わらず私の翻訳はひどいものでしたが、堀さんはまず私の訳を尊重し、文法の誤りをただし、そのあと堀さんのこなれた翻訳を清書するという繰り返しです。寝ても覚めてもカニのことで頭が一杯の私を心配して、堀さんは「あまり一生懸命になると離婚されちゃうよ」。そのメールを見た夫は、「そのうち泡を吹くでしょう。その時はよろしく」と返しました。こんな冗談のやりとりをしないと、くじけ

てしまうほど、粘り強い努力が必要でした。

一方、日本の政治はどんどん悪くなり、安倍首相は私たちの大切な平和憲法まで変えると公言しています。また、派遣労働者の姿は、まるで『蟹工船』の再来だと思います。約2年で私たちは、『蟹工船』の翻訳を完成することができました。本文の翻訳の素晴らしいことはもちろんですが、蟹工船の労働に関する解説、日本の事柄についての写真付きの解説もついて、外国人にも読んでもらえる本になったと思います。この本を日本と世界のエスペランチストに読んでいただくことが、ファッショ政治を打破し、まっとうな労働を取り戻し、多喜二につなげ、ザメンホフの精神に寄り添うことになるのではないのでしょうか？

苦労を共にした堀さんはもちろんですが、私をエスペラントの世界に導いて下さった、冒頭の初老の男性こと荒井敏允さんにこの場を借りてお礼申し上げます。

### 【書誌情報】

小林多喜二『蟹工船』、翻訳：島津泰子・堀泰雄  
“Krabŝipo”, verkita de KOBASAŜI Takiji,  
tradukita de ŜIMAZU Jasuko, HORI Jasuo  
A5判, 160p, ホリゾン出版, 800円, KLEG 取扱

## 第 67 関西エスペラント大会

### 分科会と並行番組のお知らせ

6月1日(土) 13:00-14:45

野田淳子と歌おう

大本分科会

科学者分科会

囲碁分科会

エスペラント入門講習会

6月2日(日) 10:00-11:30

健康武道体操

これからの関西大会を考える

エスペラント講演



公開番組(入門書講習会、公開講演)のチラシを大会ホームページに掲載しています。お知り合いに呼びかけてください。

<https://ha3.seikyoku.ne.jp/home/setuko/publikaprogramo.pdf>

## Wakana B – Juna Verdaĵo B (4)

*eljapanigis belmonto*

“Terure! Ankaŭ Denta Kverko estis timanta la malkovriĝon de la sekreto al *Genĝi*, eĉ ties onon, gardante sin bone. Sed ĝi malkovriĝis ĉi tiel ne post tiom longe! Vi estis senatenta pro juneco, kio kondukis lin al hazarda vido al vi. Depost tiam li plendadis al mi, ke li ne povas forgesi vin, pro sia troa persisto. Ĉi tio kaŭzas malbonon al ĉiuj koncernatoj.”

*Ko-ĵĵu* diris sen hezito. La princino estis afabla kaj juna, tial ŝi bone amikiĝis al ŝi. La princino nur ploris kaj ploris, sen respondo. Ŝi falis en dolorĝemon, kaj manĝis nenion.

Ĉambelaninoj severe kritikis *Genĝi*.

“Ho, ve, li forĵetis nian princinon malsanan, tiel dolorantan, kaj metas koron nur en zorgado de la jam resaniĝinta virino!”

### 32) *Genĝi* rimarkas adulton

*Genĝi* ankoraŭ suspektis ĉi tiun leteron, kaj rigardadis ripete en la loko, kie oni ne ŝtelvidas lin. Ĉu iu el la ĉambelaninoj imitis la manon de la *Tiŭnagono* Denta Kverko kaj skribis ĝin? Li pensis eĉ tiamaniere, sed la esprimoj glimis kaj ne estis imitebla de alia persono. Ĝi diris, ke li sopiris al ŝi multajn jarojn, kaj hazarde plenumis sian volon, kaj pro kio kontraŭe li fariĝis tute ne trankvila. Ĝi apelaciis al virina koro profunde, montrante sin valora kaj mirinda. Sed, *Genĝi* pensis.

“Ĉu oni skribos tiel senkaŝe? Denta Kverko skribis tiel aĉe sen konsidero! Mi, antaŭe, skribis tian leteron sed kun atento, konsiderante malbonan ŝancon, ke letero malkovriĝos publike, kaj nur koncize, eĉ kiam mi volis skribi pli detale. Singardi estas tre malfacile.”

Li eĉ malestimis lin.

“Nu, kiel mi traktos la trian princinon? Ŝi fariĝis ne normala korpo pro tia ago. Ho, ve, 2019.6

「あないみじ。かの君もいといたく怖(お)ぢ憚(はば)りて、けしきにても漏り聞かせたまふことあらば、とかしこまりきこえたまびしものを。ほどだに経ず、かかる事の出でまうで来るよ。すべていはけなき御ありさまにて、人にも見えさせたまひければ、年ごろさばかり忘れがたく、恨み言ひわたりたまひしかど、かくまで思ひたまへし御ことかは。誰(た)が御ためにもいとほしくはべるべきこと」

と、憚(はば)りもなく聞こゆ。心やすく若くおはすれば、馴(な)れきこえたるなめり。答(いら)へもしたまはで、ただ泣きにのみぞ泣きたまふ。いと悩(な)やましげにて、つゆばかりの物も聞こしめさねば、

「かく悩ましくせさせたまふを、見おきたてまつりたまひて、今は、おこたりはてたまひにたる御あつかひに、心を入れたまへること」

と、つらく思ひ言ふ。

大殿(おとど)は、この文のなほあやしく思さるれば、人見ぬ方にて、うち返しつづ見たまふ。さぶらふ人々の中に、かの中納言の手に似たる手して書きたるか、とまで思し寄れど、言葉づかひきらきらと紛(まが)ふべくもあらぬことどもあり。年を経(へ)て思ひわたりけることの、たまさかに本意かなひて、心やすからぬ筋(すぢ)を書き尽くしたる言葉、いと見どころありてあはれなれど、

「いとかくさやかに書くべしや。あたら、人の、文をこそ思ひやりなく書きけれ。落ち散ることもこそ思ひしかば、昔、かやうにこまかなるべきをりふしにも、言(こと)そぎつづこそ書き紛(まぎ)らししか。人の深き用意は難(かた)きわざなりけり」と、かの人々の心をさへ見おとしたまひつ。

「さて、この人をばいかかもてなしきこゆべき。めづらしきさまの御心地もかかる事の紛(まぎ)れに

kiel malĝoja! Mi eksciis tian abomenan aferon ne per buŝo de aliaj. Ĉu mi zorgu ŝin kiel la edzinon, senŝanĝe ĝis nun?”

Li ne povis regi sian koron, ne pardoneble kontraŭ ili.

“Eĉ al virino, kiun viro pensas malserioza distro, viro sentas malinteresa kaj senamiĝas, se ŝi dividas koron ankaŭ kun alia viro. Sed la princino ne estas tiel malaltranga, kial do la viro aŭdacis al ŝi? Jes, certe antaŭe, ekzistis ekzemplo, ke vasalo aŭdace amoris la edzinon de Mikado, sed tio estas alia tipo ol ĉi tio. Kiam servas li kaj ŝi al la sama moŝto, nature estiĝas intima komuniko inter ili, kaj okazas tiaj ne atenditaj aferoj ne malmulte. Eĉ el *niogoj* kaj *kaiĵoj* iuj havas tiajn kaj ĉi tiajn mankojn. Iuj el ili ne certe posedas konscion, tial tempe okazos problemoj. Kiam la peko ankoraŭ ne evidentiĝas, ili povas servi kiel kutime, kaj ekzistos peko, kio ne montriĝos antaŭ aliaj okuloj. Sed pri la princino, mi zorgis ŝin senkompare, pli kare kaj respektive ol tiuj, kiuj havis korinklinon al ŝi; kiu povos esti aroganta super mi kaj vidi min absurda?”

Li forpinĉis sian dikfingron de la mano per la montrofingro, kun abomeno.

“Servado de virino al Mikado estos la rutina laboro nur serioza, kaj ne estos interesa. Pro tio ŝi estos allogata de aliaj dolĉaj vortoj privataj, kaj interŝanĝos korojn reciproke, kaj kiam ili ne preterlasos unu al la alia, ili nature redonados vortojn. Tia rilato ŝajnas ne permesebla, sed absorbas kompaton de aliuloj. Pri mia afero, mi ne kredas, ke la princino dividas sian koron kun tia fripono.”

Malagrabla li sentis la aferon, sed tio ne devis esti perceptata en sia fizionomio. Li tute perpleksiĝis.

“Ĉu mia patro Mikado, jam forpasinta, sciante mian sekreton kun sia edzino Visterio, afektintus nekonscia? Fakte, tiu afero estis tre terura, ne ekzistebla peko!”

Tiamaniere li rememoris sian propran aferon, kaj en lian kapon eniris la penso, ke ne akuzebila estas la ‘montovojo de amo’\*.” (daŭrigota)

\* referenco al la utao el Utaaro *Kokin*, ke oni ne povas akuzi malican amon.

てなりけり。いで、あな、心うや。かく人づてなら  
ずうきことを知る知る、ありしながら見たてまつら  
むよ」

と、わが御心ながらも、え思ひなほすまじくおぼゆるを、

「なほざりのすさびと、はじめより心をとどめぬ人だに、また異(こと)ざまの心分くらむと思ふは心づきなく思ひ隔てらるるを、まして、これは、さま異(こと)に、おほけなき人の心にもありけるかな。帝の御妻(みめ)をもあやまつたぐひ、昔もありけれど、それは、また、いふ方(かた)異(こと)なり。宮仕(みやづかへ)といひて、我も人も同じ君に馴れ仕うまつるほどに、おのづからさるべき方につけても心をはしそめ、ものの紛れ多かりぬべきわざなり。女御更衣といへど、とある筋(すぢ)かかる方につけてかたほなる人もあり。心ばせ必ず重からぬうちまじりて、思はずなるまもあれど、おぼろけの定かなる過(あやま)ち見えぬほどは、さてもまじらふやうもあらむに、ふとしもあらはならぬ紛れありぬべし。かくばかりまたなきさまにもてなしきこえて、内々の心ざし引く方よりも、いつくしくかたじけなきものに思ひはぐくまむ人をおきて、かかる事はさらにたぐひあらじ」

と爪弾(つまはじ)きせられたまふ。

「帝と聞こゆれど、ただ素直(すなほ)に、公(おほやけ)ざまの心ばへばかりにて、宮仕のほどもものすさまじきに、心ざし深き私(わたくし)のねぎ言(ごと)になびき、おのがじしあはれを尽くし、見過ぐしがたきをりの答(いら)へをも言ひそめ、自然(じねん)に心通ひそむらん仲らひは、同じけしからぬ筋(すぢ)なれど、寄る方ありや。わが身ながらも、さばかりの人に心分けたまふべくはおぼえぬものを」

と、いと心づきなけれど、また気色(けしき)に出だすべきことにもあらずなど思し乱るるにつけて、

「故院の上(うへ)も、かく、御心には知るしめしてや、知らず顔をつくらせたまひけむ。思へば、その世の事こそは、いと恐ろしくあるまじき過(あやま)ちなりけれ」

と、近き例(ためし)を思すにぞ、恋の山路(やまち)はえもどくまじき御心まじりける。

(続く)

### 日韓の国際行事が育んだもの (3)

堀田 裕彦 (愛知県)

日韓合同青年エスペラントセミナー (KS) の自主開催は、すべてが手探りだった。それゆえの貴重な経験だったのだが、今も通じる事例がある。

第1回 KS (1982年) では、日本からの渡航は普通にビザを取得して普通に渡航できた。

日本開催では、韓国からの青年の渡航 (ビザの発給) の制約があった。招聘を実現するため、日本の青年は、国内エスペラント団体や国際経験豊富な人たちの協力を仰いで、準備を進めた。

当然ながら旅行業者のノウハウがあるわけでもなく、海外旅行は経験者も少なく、未経験が大半の青年たちが、多数の外国人を受け入れるわけだから、安全と生活の担保のためにしっかり考えることになった。

訪問したときに、国際空港や国際港湾で出迎えられるときの感激と安心感は、忘れられない。旅行業者まかせの団体旅行経験では気づけないことを気づく大切な機会になる。

今でこそ交通インフラやネット情報が整備され、訪問のハードルは格段に低くなったが、それでも出迎え、誘導をしてもらえることは、訪問者にとって心強い支えになる点は同じだ。

国内の交通インフラの情報提供もエスペラントで発信した (たとえば、トイレのマークの案内すら記述したものだった)。

セミナーの資料は、エスペラント語 (いわゆるローマ字書き) が基本だが、参加申し込みの事務で困ったことが起きた。誰が誰なのかがわからなくなったのだ。ローマ字表記がばらばらだった。当の本人が自分の表記が一定していない例すらあった。韓国人では同姓同名も少なくなかった。

パスポートのローマ字やハングルの表記で特定できたが、簡便さのため、韓国人を参加者番号で特定することになった。世界E大会のそれと通じることだ。

共通の文字とはいいがたいものの、漢字を補助的に使うことが人名や地名を特定することには役に立った。参加者名簿で漢字を併記した KS もあった。

とはいえ、エスペラント語での集まりで、漢字を活用するのは良し悪しである。印象的だった例がある。

セミナーのセッションで「amo」をテーマに討論していたときだった。討論のなかで「amo」の種類が



Maskobalo en KS3 (1984)

議論され、「愛」「情」の文字が黒板に示された瞬間に日韓の青年では認識が揃った。だが、居合わせていた欧米からの参加者がおいてけぼりを食らったのだ。

ローマ字表記に話をもどすと、固有名詞で面倒なことが多かった。セミナーの討論で地図や漢字で示せばすぐにわかる場所が、ちぐはぐな表記のせいでわからなくなることがたびたびだった。

セミナー後の旅行や宿泊でも難題になった。かつて、日本のエスペラント関係者には、現地表示にかまわず、信念にもとづく表記 (訓令第1表の表記や、エスペラント近似音の表記) を押し通す方が多くいた。親身になって説明や案内メモを提供してくださるのありがたいのだが、その表記のせいで、当の韓国人や周りに混乱が生じることがあった。国際交流の質の低下を起ささないため何が優先かを考える機会になった。

セミナーの会場内では、朝から夜中まで、自由な雰囲気、三食を共にし、議論にスポーツ大会、夜遅くまでダンスから酒宴などなんでもありの場だった。

会場内は安全な天国でも、会場から一步外にでると、そうもいかないこともあった。

韓国での第1回 KS (1982年) では、会場を離れて周辺を散歩した日本人参加者が、警戒をしていた兵士に危うく尋問されそうになったことがあったと聞く。

日本では第8回 KS (1989年) では、セミナー後の遠足で出向いた TDL で、韓国人参加者を待ち受けていた人が韓国語で声をかけてきた。お土産だとビデオテープを手渡した。何人かが受け取った。数日後、その中身が平壤での第13回世界青年学生祭典だったとわかり、日本全国に旅立った韓国人を追跡して、彼らの帰国前に回収をする騒ぎになった (当時の情勢下では、持参しての帰国は、たいへん危険だった)。あやうく難を逃れたが、リスク管理への注意の必要を学ぶ機会にもなった。 (続く)

## 第28回国際合宿（韓国）に参加して

嶽本 奈々（熊本県）

私の名前は、嶽本奈々 18歳です。エスペラントを習い始めて3カ月、今回とても良いエスペラント体験をしましたので報告します。

私は、3月23日～24日の韓国 Namkang での合宿に参加するため、前日の22日（金）、九州のエスペランティスト3人と共に、福岡から釜山へ飛び立った。

釜山空港のゲートを抜けると、韓国のエスペランティスト3人と、ロシア人のマキシムが私達を歓迎してくれた。Saluton! と挨拶を交わし、私の初めてのエスペラント旅が始まった。まずは昼食のため車で移動、釜山の街並みにワクワクだ。チゲ鍋と海鮮料理は本当に美味しかった。食後 lumi さんのカフェに移動し一休み。ヘウンデで車を降りたら高層ビルが立ち並び、水面には綺麗な夕日が写っていてとてもきれいだった。みんなでビーチを歩き、砂の上でジャンプした写真は、素敵な思い出の一枚になった。その後 Maro さんと合流、スーパーマーケットで、ちょっとしたお買い物を楽しんだ。夕食後、夕方とはまた違った夜のヘウンデの景色に魅了させられた。1日目は、Maro さん宅にホームステイした。

2日目、朝食後ポモサ寺を見物した。日本では、お寺でお経を唱える習慣はないが、韓国の方々はお寺でお経を唱えるという習慣があり、宗教や文化の違いを知ることが出来た。昼食のためレストランへ行くとそこでもエスペランティスト達が待っていてくれた。食後、合宿が行われるオーランドペンションに向かった。現地のホールに入ると次から次へとエスペランティスト達がやって来て、Saluton と挨拶を交わし、私はその光景に感動して涙が出そうだった。初参加の私にも、みんなは笑顔で歓迎してくれ、私も Saluton! と自己紹介をした。

日本からの参加者は11人、ロシア、スペインから1人ずつ、韓国からは100人を超えた。

15時、スタート。絵、お茶、講演、歌、踊り、プログラムは色々だ。私は、komencanto 向けの言葉遊びゲームに参加。カードに文字が書いてあり、そのカードで単語を作るゲームだ。komencanto の私にもすぐく優しいゲームでとても楽しかった。ゲ

ームに参加していた人達にも名前を覚えてもらって嬉しかった。15時には、私のエスペラントの先生の庄山美喜子先生もドイツ旅行の報告をされた。16時、折り紙で星のプレートを作る会に参加した。折り方がわからなくなってしまったが、周りのエスペランティストが親切に教えてくれた。他にも阿波踊り教室、鉄球競技などがあった。17時、歌の練習に参加した。エスペラント語で歌うのは初めてで、とても新鮮だった。歌はとても気分を上げてくれるものだった。

18時、開会式。その後夕食。食後ホールに集まり、オークション、スカイプ、歌、Monto さんによる鶴のダンスを見て楽しい夜を過ごした。その夜、Unika さんとお話しする時間があり、Unika さんの話を聞いていっそうエスペラントを勉強したいという気持ちが強くなった。

3日目、最終日。9時からしおり作りに参加した。花柄のスタンプを使って自分の好きにデザインする。しおり作りで、私と同じ komencanto の韓国の友達が2人出来た。10時、Jesa さんのダンスを見学した。その他、点字教室、アンコールワット紹介など、様々開催されている。11時、Unika さんのエスペラントイベントについての話を聞いた。世界にはいろんなエスペラント行事があることを知り、私も参加してみたいと思った。12時、最後の昼食、13時半にエスペランティスト達とお別れをした。

今回初めて国際合宿に参加し、エスペラントで、国や人種を超えて友達になれるという体験をした。またエスペランティスト達の優しさを感じた。私はまだ、会話が出来るまでにはなっていないが、みんな沢山話しかけてくれ、沢山名前を呼んでくれ、困ったことがあれば助けてくれた。そんな素敵な人達に囲まれ包まれた3日間は、本当に素晴らしいものだった。韓国では、エスペラントを学ぶ人が増え若い人も多いと聞き、日本でも学ぶ人が増えてほしいと心から思った。平和の言葉「エスペラント」をこれからも続け、世界中に友達を作り、これを機に、エスペラントの大会に沢山参加しようと強く思った。エスペラントに出会えて本当に良かったと思う。

最後に今回の旅で、九州エスペラント連盟と熊本エスペラント会から、若者支援金を頂きました。高校生の私にとって、本当に助かりました。心から感謝しています。Koran dankon!

## 分詞について (2)

沖 恵明 (兵庫県)

### 2. 動詞語幹 + 分詞接尾辞 + 品詞語尾の組み合わせ表

動詞 *sidi*(自動詞、線動詞)、*bati*(他動詞、点動詞)を用いた例：

| 状態             | 分詞の種類 | 能動   | 受動                               |
|----------------|-------|--|----------------------------------|
| 継続 (進行中の行為)    | 分詞形容詞 | <i>sidanta</i> (座っている)<br><i>batanta</i> (打っている)         | -<br><i>batata</i> (打たれている)      |
|                | 分詞副詞  | <i>sidante</i> (座って)<br><i>batante</i> (打ちながら)           | -<br><i>batate</i> (打たれながら)      |
|                | 分詞名詞  | <i>sidanto</i> (座っている人)<br><i>batanto</i> (打っている人)       | -<br><i>batato</i> (打たれている人)     |
| 完了 (行為の終了)     | 分詞形容詞 | <i>sidinta</i> (座っていた)<br><i>batinta</i> (打ち終えた)         | -<br><i>batita</i> (打たれてしまった)    |
|                | 分詞副詞  | <i>sidinte</i> (座り終えて)<br><i>batinte</i> (打ち終えて)         | -<br><i>batite</i> (打たれてしまって)    |
|                | 分詞名詞  | <i>sidinto</i> (座っていた人)<br><i>batinto</i> (打った人)         | -<br><i>batito</i> (打たれしまった人)    |
| 未然 (予定されている行為) | 分詞形容詞 | <i>sidonta</i> (座ろうとした)<br><i>batonta</i> (打とうとした)       | -<br><i>batota</i> (打たれようとした)    |
|                | 分詞副詞  | <i>sidonte</i> (座ろうとして)<br><i>batonte</i> (打とうとして)       | -<br><i>batote</i> (打たれようとして)    |
|                | 分詞名詞  | <i>sidonto</i> (座ろうとしている人)<br><i>batonto</i> (打とうとしている人) | -<br><i>batoto</i> (打たれようとしている人) |

表の中の分詞形容詞、分詞副詞、分詞名詞を自動詞の線動詞、他動詞の点動詞の2種類しか例として挙げていませんが、他に自動詞の点動詞、他動詞の線動詞や線結動詞も使えます。しかし、一つの動詞語幹が全ての分詞の用法で実際に使われている訳ではありません。あくまで適用するとどうなるかを例として挙げました。

また、お気づきだと思いますが、表にある自動詞には受動形がありません。ただ、自動詞であると思われる *iri* や *logi* には受動形があります。この受動形で使われた場合、他動詞としても扱われているからです。これらの単語については後述します。

ところで、「未然：予定されている行為」となっていますが、*sidonta* や *sidonte* であっても必ずしも実行されるとは限らず、中止すれば *sidanta* や *sidante* にはならないし、*sidonto* となっても止めれば *sidanto* にはなりません。念のため、申し添えておきます。

### 3. 分詞形容詞

#### 3-1. 能動

(能動とは、自らが有る行為を行うことです。)

- ・ *Virino, parolanta al si, alproksimiĝis al mi.* (独り言を言っている女性が私に近づいて来ました。)  
形容詞句 *parolanta al si* は、名詞であり主語である *virino* を修飾しています。つまり、*parolanta* は分詞形容詞として働いています。品詞語尾が形容詞語尾の *-a* で終わっているので当然と言えましょう。ただ、*paroli* (話す) という自動詞継続状態動詞 (線動詞) の語幹に *-ant-* (継続) という分詞接尾辞、さらに形容詞語尾 *-a* がくっついており、*parolanta* で「話し

ている」状態が続いていることを示しています。parola だけだと、「話し言葉の、口頭の」などの意味になり、その違いははっきりしています。

- Per sia tuta forto jetonta la pilkon, la infano falis teren. (ボールを力いっぱい投げようとしたその子供は地面に倒れました。)

Jetonta la pilkon は分詞形容詞句で、主語の la infano を修飾しています。動詞 jeti は他動詞瞬間動作動詞(点動詞)なので目的語を持つことができます。分詞接尾辞未然 -ont- になっていますので、これからの予定を示しています。

- Mariko, murmuranta preĝon en la preĝejo, subite sentis doloron en sia kapo.(祈りをつぶやいているマリコは突然頭痛を感じました。)

分詞形容詞句 murmuranta preĝon en la preĝejo はマリコを修飾しています。murmuri は他動詞継続状態動詞なので分詞となっても目的語を持つことができます。そういうことで、murmuranta は分詞の性質を持つ形容詞となっています。

- -n 付き分詞形容詞と -n なし分詞形容詞

a) Mi vidis lin starantan apud arbo.(私は、木のそばで立っている彼を見ました。)

starantan と語尾 -n が付き lin を修飾する分詞形容詞になっています。

b) Mi vidis lin staranta apud arbo. (私は、彼が木のそばで立っているのを見ました。)

staranta に目的格を表す語尾 -n がついていません。これも分詞形容詞です。

前者 a) は lin に注目した描写となっていますが、後者 b) はその彼の置かれている状態に注目した描写となっています。詳しくは「3.4. 直前の目的語を修飾する分詞形容詞に語尾 n が付いている場合と付いていない場合の違いについて」の項目で説明します。

### 3-2. 受動

(受動は、他者から行為を受けることです。)

- La infano, vestita de la patrino per ruĝa pijamo, dormas.

(母親に赤いパジャマを着せられたその子供が眠っています。)

分詞形容詞句(受動形)の vestita de la patrino per ruĝa pijamo は主語 La infano を修飾しています。動詞 vesti は他動詞瞬間動作動詞(点動詞)なので、その性質が分詞形容詞にも表れて、受動完了形になっています。

- La knabo, starigota sur la koridoro, estas mia petolema juna frato. (廊下で立たされようとしている子供は私のお茶面な弟です。)

この starigota は、stari(立っている。自動詞継続状態動詞[線動詞])を他動詞化する -ig- が付き、starigi(立たせる)という他動詞瞬間動作動詞(点動詞)に変化します。そして、動詞語幹にくっついて分詞未然受動形を作る接尾辞 -ot- が使われ、これから立たされることが予測されています。最後に、形容詞語尾 -a がくっつき、他動詞瞬間動作動詞(点動詞)の性質を持つ(受動)分詞形容詞の出来上がりです。

- Respektata kiel la estro de la vilaĝo, li sindone laboras por la vilaĝanoj. (村長として尊敬されている彼は村民たちのために献身的に働いています。)

受動継続の接尾辞 -at- がついた respektata は尊敬される行為が続いていることを示します。この respektata kiel la estro de la vilaĝo は主語の li を修飾しています。(続く)

#### ※前回への補足

「補足説明:1.2.2. 他動詞(目的語を必要とします)において、「目的語を必要とします」と書きましたが、目的語を省略した使い方もできます。動詞の説明ではないので、深入りはしませんが、他動詞を使った文において、目的語が省かれる場合もあります。

## 出版情報

### 『漢字学習辞典：エスペラント語版』

“Kanji-Vortaro por Lernantoj: Esperanta Eldono”

山川修一（東京都）

日中韓辞典研究所編，日本エスペラント協会刊  
(2019年2月1日). 38+616p. 3,780円，編集主幹：  
春遍雀來，編訳：北川久，編訳補助：山川修一  
見出し漢字：1006(教育漢字)。

19000 熟語・表現と 26000 語義。

サイズ：18.2cm × 12.8cm × 3.3cm

ISBN978-4-88887-101-3

[http://www.jei.or.jp/201902\\_kanjhi-vortaro](http://www.jei.or.jp/201902_kanjhi-vortaro)

小学校で習う教育漢字をエスペラントで解説した辞典と聞くと、日本語母語話者である自分には買って使う必要がないと思う人が多いのではないだろうか。

実際に手にとって見ていただくと、実は、この漢エス辞典は最新の日エス辞典としても使える優れものであることが分かる。

教育漢字を馬鹿にはしていない。単体でこそ1006字しかないが、漢字熟語の形で現代日本語の中で大活躍している。本辞典には、漢字熟語を中心に約1万9000の見出し語が収録されている。中には「運動」のように「運」と「動」の両方に入っているものもあるので、正味の見出し語は推定1万数千といったところか。漢字熟語以外の表現を含め数万語を収録する日エス辞典とは比較にならないが、収録されている1万数千語については、従来の日エス辞典よりも適切な訳語、より新しい表現が付けられていることが多い。

いくつか例を挙げると、

- ・「福祉」は、従来の bonfarto に加えて、sociala helpo が収録されていて、実際の作文に使える。
- ・「立ち読みする」は、直訳の starlegi を避け、foliumi libron en librovendejo と訳出している。
- ・「炭」には様々な種類の炭が出てくる。「消し炭 braĝo」等、普段学ぶ機会のない単語も覚えられる。

慣れると巻末の索引から目的の漢字を直ぐに見つけることができ、普通の辞書と同じように使える。是非、一度手にとって確かめてほしい。

2019.6



## Reiwa komenciĝis

KIMOTO Yasuhiro (Hyōgo)

La nova erao *Reiwa* komenciĝis kun la surtroniĝo de la nova 126a Tennoo en la 1a de majo. Ĉi-foje ĝi estis kvazaŭ amuza festo, kontraŭ la antaŭa. Mi, kiu naskiĝis en la 22a jaro de *Syōwa*, 1947a p.K. tuj post la milito, apenaŭ sekvis evoluon de japana socio ĝis nun.

Kiam mi estis infano, mia patro laboris en kompanio de martransportado. Ĝi ne estis granda. Temis pri transportado inter la bordo kaj granda ŝipo ankrita en la maro. La kompanio havis trenŝipon por treni ŝarĝboatojn. En iu tago la kompanio havis eventon por familianoj de la dungitoj. Ĝi estis krozado en la haveno *Kobe*. Tiam Japanio estis okupita de Usono. Estis usona aviadilŝipo ĉe okupita kajo. Inter la militŝipoj ankritaj kaj la bordo veturis malgrandaj surteriĝaj boatoj. Kiam mi estis en elementa lernejo, tie estis nigra lernanto. Usona okupo finiĝis en 1952a.

Tenno mortis en la 7a de jan. en la 64a jaro de *Syōwa*, 1989a p.K. Tiam mi laboris en fabriko. Mi estis ĝenerala inĝeniero de la fabriko. Mia intima kolego, kiu rolis ĝeneralan aferon en la fabriko, intencis havi duonan flagon por esprimi funebbron. Li konsiliĝinte kun la ĉefo de la fabriko petis al mi restu en fabriko en la tago de funebro. Ni levinte la japanan flagon duone kaj restis ĝis la vespero en la fabriko.

*Nakamura Kusatao*, kiu naskiĝis en la erao *Meizi*, vizitante sian elementan lernejon en la neĝa tago en la erao *Syōwa*, versis, ke “Neĝo falanta — *Meizi* jam estas lontana” (降る雪や明治は遠くなりけり). *Hukuzawa Yukiti*, kiu naskiĝis en *Edo*-epoko, spertis *Meizi*-restaŭron, kiu inkluzivas civilan militon, kaj fondis la universitaton *Keiou-Gizyuku*, skribis, ke “mi sentas per unu korpo du vivojn”.

Nun estas mia vico. “*Syōwa* jam estas lontana.”

## フランス人カップル、関西で交流

フランスからの旅行者 Laura Ldx (通称 Loro) さんと Benoit Rcd (通称 Beno) さんが関西を訪れ、各地のエスペランチストと交流した。

3月22日、関西空港から吹田市の松川真木子さん宅へ。4泊し、松川さんの家族と眞面の滝などを訪ねた。

26日に富田林市の藤井由美子さん宅へ移動。夜は富田林エスペラント会の例会に参加し、藤井さん宅で3泊。28日には堺エスペラント会の会合に出席した。

29日に再び松川さん宅へ。服部緑地の日本民家集落博物館などを楽しんだ。

4月1日、京都市の松田洋子さん宅へ。京都府立植物園や下鴨神社を見学。3日には京都エスペラント会の例会に出席した。女性の Loro さんがトラック運転手で、全長12メートルのトラックを動かすと聞いて一同驚いた。

8日は神戸市須磨海岸へ。木元靖浩さんが出迎え、神戸港を見学。テントで一泊のあと徳島県鳴門市へ向かった。

ふたりは2月に Facebook の公開グループ Esperanto Japanio-amikoj kaj vizitantoj で日本訪問を予告した。それにまず応えたのが松川さんで、他の人たちも Facebook や LINE でふたりと連絡を取りながら日程を詰めていった。ふたりは自転車持参で、バスや列車と自転車を使い分けながら各地をめぐる(神戸での写真が p.15 に)。

[←大畑 賀代子、木元 靖浩ほか]

## ロンドの近況

### 近江エスペラント会

4月21日(日) 11～14時、JR 近江八幡市駅近くのコミュニティカフェ「スマイル」にて、昼食会を兼ねた2019年度の総会を開催した。出席者は5人。2018年度の反省と会計報告を了承したあと、今年度の活動について話し合った。長く開催していない初等講習会について、彦根での開催可能性をさぐる、例会は毎週土曜日14～16時とすること、役員全員の留任等を決めた。

例会には欠席がちの人も参加して久しぶりの出

いを楽しんだ。

[←大西 真一]

### 宇治城陽エスペラント会

4月13日(土) 南宇治コミュニティセンターで総会を行った。出席者8人。2018年度の活動報告、会計報告のあと、2019年度の活動について相談した。役員はほぼ留任。

総会を終えたあと、関西大会実行委員会に切り替え、各番組の準備状況や公開番組の宣伝方法について話し合った。

[←会報 Aromo de Teo]

### 宮崎エスペラント会

宮崎市民活動センターで例会を行っている。「Migranta plumo」の輪読のほか、第93回九州大会に向けての準備にも取り組んでいる。[←近藤 方彰]

### 堺エスペラント会

3月28日(木) 堺エス会にフランスからの来訪者があった。自転車で旅を続ける Beno さんと Loro さん。当会員7人と富田林エス会の藤井由美子さんで、楽しく歓談した。

4月25日(木)には、ブラジル人の Ago さんが来訪。現在は在オーストラリア。20年以上前に日本でしばらく生活をしていたこともあり。会員8人と楽しく歓談した。(p.15 に写真) [←寺本 元子]

### 京都エスペラント会

4月6日から毎週土曜日に、7回の予定で入門講座を行っている。講師は森川和徳さん、教材は「ドリル式エスペラント」。受講生はひとりだが、数人の会員が助手として参加している。

4月は例会に国外からの来客が相次いだ。3日にはオランダから Patrik Oudejans、Robert von dem Borne のふたり、フランスから Larura Ldx と Benoit Rcd のふたり。10日はオーストラリアの Ago Feitosa さん、17日はドイツ在住の青島真理子さん。

4月27日、講習生を含め9人が市内のカラオケボックスに集まり、エスペラントや日本語の歌を歌った。世話役の森信秀さんはサクスの演奏を披露、プロ歌手野田淳子さんは歌うための呼吸法を説明した。

[←相川 節子]



# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 6 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de planto.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de junio, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  |    | 5  |    | 6  | 7  |
|    |    | *  |    |    |    |    |    | *  |
| 8  |    |    |    |    | 9  | 10 |    |    |
| *  |    |    |    |    |    |    |    |    |
| 11 |    |    |    |    |    |    |    |    |
| 12 |    |    |    |    | 13 |    | 14 |    |
|    |    |    |    |    |    | *  |    |    |
| 15 |    | 16 |    | 17 |    |    |    |    |
|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|    |    | 18 | 19 |    |    |    | 20 |    |
|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|    | 21 |    |    |    | 22 | 23 |    |    |
|    |    |    |    |    |    | *  |    |    |
| 24 |    | 25 |    | 26 |    |    |    | 27 |
|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| 28 |    |    |    | 29 |    |    |    |    |
| *  |    |    |    |    |    |    |    |    |

**Horizontale:** 1. Oni uzas ~on kaj kontraŭ pluvo kaj kontraŭ suno.(x) 6. Duoble kvar.(x) 8. Mi ~is la korton por purigi ĝin.(x) 9. La suno, luno kaj tero estas ~oj.(x) 11. Lernanto en universitato.(x) 12. Trinkajo ĝenerale ŝatata.(x) 13. La instruisto donis hejm~on al la lernantoj.(x) 15. La pastro metis kandelon en kandel~on.(x) 17. Geografia vorto, montranta triangulan ebenon formitan de rivera fluo.(x) 18. La unua libro pri Esperanto ~is en 1887.(x) 20. Sufikso signifanta lokon.(x) 21. ege, forte.(x) 22. Kvar, tri, du, unu, ~! (x) 25. Cupido, la dio de amoro, portas ~on kaj sagon. 28. En tempesto la maraj ondoj ~as laŭte.(x) 29. Branĉo de saliko estas ~a kaj fleksebla.

2019.6

**Vertikale:** 1. Insistema pri sia opinio aŭ volo.(x) 2. Tempo antaŭ la tagmezo.(x) 3. Koloro de serena ĉielo.(x) 4. Pro ~o-aktiveco la loĝantoj ĉirkaŭ la atomcentralo devis rifuĝi.(x) 5. Skatolo, en kiu estas kandelo aŭ simila lumilo.(x) 6. Participo futura.(x) 7. Eligi sekan, momentan bruon.(x) 10. Domo por bruto.(x) 14. En nokto ni vidas la lunon kaj ~ojn.(x) 16. Loko, kie oni konservas veturilojn.(x) 17. La ringo estas donacita ~ la fianĉo.(x) 19. Oni tranĉas ~ tranĉilo, tondas ~ tondilo.(x) 23. Japana poemo el tridek-unu moraoj.(x) 24. Venuso estas diino pri belo kaj ~o.(x) 26. Subjunkcio.(x) 27. Sufikso signifanta malgrandecon aŭ malintensecon.(x)

## La solvo al la aprila enigmo: NARCISO

La ĝustan solvon donis 15 legantoj:

水渡 篤子  
武藤 たつこ  
山野 敏夫  
CA  
TADA  
sayuri  
Grebo  
西 千寿子  
濱田 國貞  
前藤 寛  
本田 照美  
にし のりこ  
平井 倭佐子  
馬場 祝栄  
Kacu

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | S | C | E | P | T |   | I | O |
| M | I | E | L |   | R | I | S | K |
| E |   | N | E | N | I | E | L |   |
| R | I | T | M |   | K |   | A | V |
| I | S |   | E | J |   | A | M |   |
| T | R | O | N |   | O | R |   | P |
|   | A | N | T | O | L | O | G | I |
| S | E | D |   | L | I | M | A | K |
| E | L |   | L | E | V |   | L | I |

## 楽しい作文教室 (94) 成績

12人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね: ヒー坊, CA, Ivajo, alfa (kumprenis).  
良いね: Drako(② aĝojn?), Celejo(② da?), 水渡(① kunpreis, ② aĝoj), Eiko, AG(④ movi?), ikona(③ 時制), Haveno.

もう一息: Festo(① kun katidon?, ②③ 時制)。



Beno さん、Loro さんと(堺エスペラント会)



Ago Feitosa さんと(堺エスペラント会)



須磨ヨットハーバーでの Beno さんと Loro さん。背後の船は、木元靖浩さんの進言でエスペラントの名がつけられた。

### KLEG 事務局だより

★ 6月1,2日に宇治市生涯学習センターで開催される第67回関西大会には、もう申し込みましたか。事前に申し込んでいただくと、準備する方はとても助かります。

★ その関西大会には、例年どおり KLEG 書店を開設します。約 1000 点の書籍や CD、DVD を直接手にとって、しかも 5%引きで購入できるチャンスを活用しましょう。

また、大会期間中一部の本を値下げ販売する予定ですので、是非お買い求めください。

★ 青年会員の方は、奨学金を利用しませんか。世界大会や SAT の大会などに参加する青年に対し、関西連盟は 3 万円を助成します。4 月 1 日現在で 35 歳未満の方が対象です。詳しくは事務局にご相談ください。

### K L E G 後援会へのご寄付

(2019 年 3,4 月、敬称略)

杉林晴行 6,200 円

秋吉任子 3,000 円

ご支援、ありがとうございます。

### 楽しい作文教室 8月号課題 (6月20日締切)

- ①私は猫が命令に従うとは思っていなかった。
- ②でも猫は1ヶ月間境界線を越えなかった。
- ③子猫に日本語が分かるのか?
- ④私はその子猫を育てられると判断した。

(ヒント) 命令 ordono、境界 limo、理解している kompreni ion. trans, varti, juĝi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp  
(件名に「作文」の文字を入れてください)  
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

### La Movado バックナンバーの電子版

La Movado のバックナンバーの電子版を正規の読者等に限定して提供します。他の方への転送、公開は禁止します。

所属 (◆◆エスペラント連盟◆◆エスペラント会の会員、個人会員、読者など)、氏名、メールアドレスを明記して <esperanto@kleg.org> へ申し込んでください。



## ★ 新刊・新着 ★

**被災地巡礼・絵日記帳** 800円  
東日本大震災被災地の訪問をつづける堀泰雄の絵日記。あの町この町の忘れがたい光景を対訳のエッセーとともに。A4判、48p.

**Krabŝipo** 800円  
プロレタリア文学を代表する小林多喜二の『蟹工船』(島津泰子・堀泰雄訳)。劣悪な環境で非人間的に扱われる労働者を描く。A5判、160p.

**Adelfjo musdetektivo** 1200円  
ネズミのAdelfjoと古代ローマの都市を探訪。柔らかなタッチのイラストがかわいいやさしい読み物。Claudia-Maria Behling作。15×18cm、31p.

**La vegetara leono** 1400円  
「肉を食べないライオン」リトル・タイクに想を得た絵本(Lode Van de Velde作)。ベジタリアン料理のレシピ付。B5判、48p.

**La vagabondo kantas** 2000円

**Ĉielarko** 1400円  
Julio Baghyの詩作品。前者は第3版(初版1933年)。後者は第2版(初版1966年)。平明な言葉で読むたのしみが味わえる。B5判、136p、82p.

## ★ 深めるエスペラント ★

**Ekzercoj de Zamenhof** 300円  
「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの「Ekzercoj」と「La Feino」を峰芳隆が再編集。

**考えるエスペラント文法** 900円

小西岳著。『エスペラント文法の散歩道』に未収録の文法に関する文章を三部に編集して収める。

**エスペラント 日本語を話すあなたに** 864円  
藤巻謙一著。日本語と比較しながらエスペラントを概観する。新しい視点で学ぶエスペラント。

## ★ 在庫から一バギーの作品 ★

**Viktimoj** 850円

**Sur sanga tero** 850円

以上は長編小説。以下は詩集。

**Aŭtuna foliaro** 500円

**Pilgrimo** 750円

**Preter la vivo** 750円

## ★ 再入荷(一部価格を変更) ★

**Ĉapulo la fantomo** 1400円

**Elektitaj fabeloj de Grimm** 2200円

**La faraono** 2400円

**Gerda malaperis!** 1000円

**Knabo en Marso** 1400円

**Naturaj vortordoj en Esperanto** 700円

**Tra la lando de kanguruoj** 1700円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

## 編集ノート



★ p.13の「フランス人カップル」については、松川真木子さんからより詳しい報告をいただいています。次号に掲載させていただく予定です。(相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：染川 隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org(新アドレス)  
振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098